

N. 2000 — 526

[S — C — 99/00880]

**15 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1993 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk V van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving,

— van boek II, titel IX, hoofdstuk I, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

— van de wet van 15 december 1993 tot wijziging van de artikelen 65 en 67 van en invoeging van een artikel 136*bis* in de nieuwe gemeentewet,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk V van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving;

— van boek II, titel IX, hoofdstuk I, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

— van de wet van 15 december 1993 tot wijziging van de artikelen 65 en 67 van en invoeging van een artikel 136*bis* in de nieuwe gemeentewet.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2000 — 526

[S — C — 99/00880]

**15 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1993 modifiant la nouvelle loi communale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre V de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire,

— du livre II, titre IX, chapitre Ier, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

— de la loi du 15 décembre 1993 portant modification des articles 65 et 67 de la nouvelle loi communale et y insérant un article 136*bis*,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre V de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire;

— du livre II, titre IX, chapitre Ier, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

— de la loi du 15 décembre 1993 portant modification des articles 65 et 67 de la nouvelle loi communale et y insérant un article 136*bis*.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1

## MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

12. JANUAR 1993 — Gesetz zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

## KAPITEL V — Abänderung des neuen Gemeindegesetzes

**Art. 27** - In Kapitel III von Titel II des neuen Gemeindegesetzes wird ein Artikel 134*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Artikel 134*bis* - Auf einen mit Gründen versehenen Antrag des Präsidenten des Sozialhilferates hin verfügt der Bürgermeister ab Inverzugsetzung des Eigentümers über das Recht, jedes seit mehr als sechs Monaten verlassene Gebäude zu requirieren, um es Obdachlosen zur Verfügung zu stellen. Das Requirierungsrecht kann nur innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab der Benachrichtigung des Eigentümers durch den Bürgermeister und gegen eine angemessene Entschädigung ausgeübt werden.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Grenzen, Bedingungen und Modalitäten, in deren Rahmen das Requirierungsrecht ausgeübt werden kann. In diesem Erlaß werden auch das Verfahren, die Benutzungsdauer, die Modalitäten in Zusammenhang mit der Benachrichtigung des Eigentümers, seine Möglichkeiten, gegen die Requirierung Einspruch zu erheben, sowie der Berechnungsmodus für die Entschädigung festgelegt.“

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Januar 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz

M. WATHELET

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Der Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 2 — Annexe 2

#### DIENTSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

#### 16. JULI 1993 — Ordentliches Gesetz zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

#### BUCH II — ABÄNDERUNGEN VON GESETZEN

(...)

#### TITEL IX

#### Abänderungen des neuen Gemeindegesetzes und des am 4. August 1932 koordinierten Gemeindewahlgesetzes

##### KAPITEL I — Abänderungen des neuen Gemeindegesetzes

**Art. 290** - In Artikel 71 des neuen Gemeindegesetzes werden die Nummern 1 und 2 jeweils durch folgende Bestimmungen ersetzt:

“1. Provinzgouverneure, der Gouverneur und der Vizegouverneur des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt und der beigeordnete Gouverneur der Provinz Flämisch-Brabant;”

“2. Mitglieder des ständigen Ausschusses des Provinzialrates und Mitglieder des Kollegiums, das durch Artikel 83<sup>quinquies</sup> des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen eingesetzt worden ist;”

**Art. 291** - Artikel 143 Absatz 2 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgenden Absatz ersetzt:

“Die Kapitel II bis IV des vorliegenden Titels finden Anwendung auf die Mitglieder der Gemeindepolizeikörper und der Feuerwehrdienste, insofern die Bestimmungen von Titel IV “Die Gemeindepolizei” und die im Gesetz vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz aufgenommenen Bestimmungen in bezug auf die Mitglieder der Feuerwehrdienste nicht davon abweichen.”

**Art. 292** - In Artikel 144 desselben Gesetzes werden die Absätze 1 und 2 durch folgende Absätze ersetzt:

“Die aufgrund von Artikel 189 des vorliegenden Gesetzes und aufgrund von Artikel 9 § 1 Absatz 2 und Artikel 13 §§ 1 und 3 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz vom König festzulegenden allgemeinen Bestimmungen werden nach Konsultierung der Vertreter der repräsentativsten Organisationen der Gemeindebediensteten festgelegt.

Das gleiche gilt für die aufgrund von Artikel 29 des vorliegenden Gesetzes vom König zu fassenden Beschlüsse.”